

### Las puntuaciones de las pruebas MEPA de su hijo/a se indican en las páginas al interior de este informe.

Los estudiantes obtienen una puntuación numérica y un nivel de rendimiento según los resultados de pruebas separadas al leer, al escribir, al escuchar y al hablar. Las puntuaciones oscilan entre 400 y 550, y los niveles de rendimiento son el *Nivel 1*, *Nivel 2*, *Nivel 3*, *Nivel 4* y *Nivel 5*. El informe también indica si su hijo/a está progresando en el aprendizaje de inglés.

A fin de obtener una puntuación y un nivel de rendimiento, el estudiante debe ser evaluado en **las cuatro** áreas: es decir, al leer, al escribir, al escuchar y al hablar. Generalmente, un estudiante que obtiene una puntuación de *Nivel 5* es capaz de realizar el trabajo ordinario del aula en inglés y es posible que ya no se le designe como un estudiante con conocimientos limitados de inglés (LEP).

Además, este informe muestra el rendimiento de su hijo/a en las pruebas MEPA al leer, al escribir, al escuchar y al hablar, en comparación con un estudiante típico de *Nivel 5*. Esta información lo ayudará tanto a usted como a los maestros de su hijo/a a identificar las áreas en que su hijo/a necesita instrucción y apoyo adicional.

Otra sección del informe muestra el rendimiento de su hijo/a en la prueba MEPA, comparado con otros alumnos de inglés que han estado en escuelas públicas de Massachusetts durante la misma cantidad de años que su hijo/a.

### ¿Cómo se utilizan los resultados obtenidos en la prueba MEPA?

Para tomar decisiones educativas y sobre las reclasificaciones para cada estudiante, se utilizan las puntuaciones obtenidas en la prueba MEPA junto con las calificaciones del aula y las puntuaciones de pruebas, las puntuaciones en las pruebas MCAS y las observaciones y recomendaciones del maestro.

Los resultados se utilizan para:

- medir la competencia y el avance en el aprendizaje de inglés de su hijo/a,
- tomar decisiones sobre la instrucción en el aula de su hijo/a,
- determinar el momento en que su hijo/a ya no será designado(a) como LEP, y
- determinar si las escuelas y los distritos escolares están avanzando en la enseñanza del inglés a estudiantes de este idioma.

### ¿Qué significa "avanzar"?

Los estudiantes de inglés que rindieron la prueba MEPA en la primavera de 2011 (al leer, al escribir, al escuchar y al hablar) y que también rindieron la prueba MEPA en la primavera o el otoño del año 2010 tienen una calificación según el avance que tuvieron este año en el aprendizaje de inglés. El propósito de esta calificación es analizar si un estudiante mejora sus habilidades en inglés como para que los servicios para los estudiantes de inglés ya no sean necesarios después de cinco o seis años de asistir a la escuela en EE. UU.

La tabla que se muestra a continuación indica lo que es necesario para "avanzar" en el aprendizaje de inglés. Cada uno de los cuatro niveles más bajos de rendimiento (*Niveles 1 al 4*) se divide en dos rangos, bajo y alto. El nivel más alto (*Nivel 5*) está dividido en cinco rangos de 10 puntos.

#### Para estudiantes que rindieron la prueba para los *mismos* grados durante la primavera de 2011 y la primavera de 2010 (por ejemplo, grados 5–6 los dos años)

Puntuación en la prueba MEPA de 2010	Lo que necesita para avanzar en 2011
Nivel 1 bajo a Nivel 3 bajo	Debe avanzar 2 rangos
Nivel 3 alto a Nivel 5	Debe avanzar 1 rango

#### Para estudiantes que rindieron una prueba para grados *diferentes* durante la primavera de 2011 y la primavera de 2010 (por ejemplo, grados 5–6 en la primavera de 2011 y grados 3–4 en la primavera de 2010)

Puntuación en la prueba MEPA de 2010	Lo que necesita para avanzar en 2011
Nivel 1 bajo a Nivel 4 alto	Debe avanzar 1 rango
Nivel 5	Debe permanecer en el Nivel 5

### ¿Con quién se debe comunicar si tiene alguna pregunta?

¿Tiene preguntas sobre las pruebas MCAS y MEPA?

Escriba a [mcas@doe.mass.edu](mailto:mcas@doe.mass.edu) o llame a la escuela de su hijo/a

¿Tiene preguntas sobre la instrucción para los alumnos de inglés?

Escriba a [ell@doe.mass.edu](mailto:ell@doe.mass.edu) (en inglés, español o portugués)



# Spring 2011 MEPA Parent/Guardian Report [Primavera de 2011 Informe a los padres y guardianes]

Name [Nombre]:

SASID [SASID]:

School [Escuela]:

Grade [Grado]:

District [Distrito]:

Date of Birth [Fecha de nacimiento]:

### Carta del comisionado

Estimado(a) padre, madre o tutor:

Durante la primavera pasada, su hijo/a rindió la prueba Massachusetts English Proficiency Assessment [Evaluación de competencia en inglés, de Massachusetts, MEPA], la cual está diseñada para medir las **habilidades en idioma inglés**. Todos los estudiantes de inglés (ELL, por sus siglas en inglés) deben rendir la prueba MEPA. Las escuelas deben enseñar inglés a los estudiantes designados como limited English proficient (LEP) [con conocimientos limitados de inglés]. Mi objetivo es garantizar que los estudiantes de inglés puedan comunicarse de manera eficaz en este idioma.

Este informe muestra los resultados que obtuvo su hijo/a en la prueba MEPA de la primavera de 2011, al leer, al escribir, al escuchar y al hablar, además entrega una puntuación global y un nivel de rendimiento. Si su hijo/a también fue evaluado(a) en el 2010; espero que note un avance en los resultados de este año, en comparación con los del año anterior. La información contenida en este informe lo ayudará a comprender el programa MEPA y la razón por la cual es importante evaluar a los estudiantes de inglés.

Reúnase con el maestro de su hijo/a para analizar los resultados e identificar las formas en que puede apoyar la educación de su hijo/a. Su participación es importante para ayudar a que su hijo/a llegue a ser competente en inglés y tenga éxito en la escuela.

Atentamente,

Mitchell D. Chester, Director de Educación  
Comisionado de Educación Elemental y Media

### ¿Qué es la Evaluación de competencia en inglés, de Massachusetts (MEPA)?

La Evaluación de competencia en inglés, de Massachusetts (MEPA) es una prueba a nivel de estado que mide el rendimiento de estudiantes de inglés y cómo van avanzando hacia la competencia en ese idioma. La prueba MEPA se compone de dos evaluaciones.

- La Evaluación de competencia en inglés de Massachusetts-Lectura y Escritura (MEPA-R/W) es una prueba de papel y lápiz o que se rinde en línea y que mide las habilidades en lectura y escritura del estudiante.
- La Evaluación de inglés oral de Massachusetts (MELA-O) evalúa aspectos al escuchar y al hablar, basándose en la observación y en las calificaciones de cada estudiante, durante las actividades ordinarias del aula, por parte de un administrador con formación y cualificado de MELA-O, que utiliza la matriz de puntuación de MELA-O.

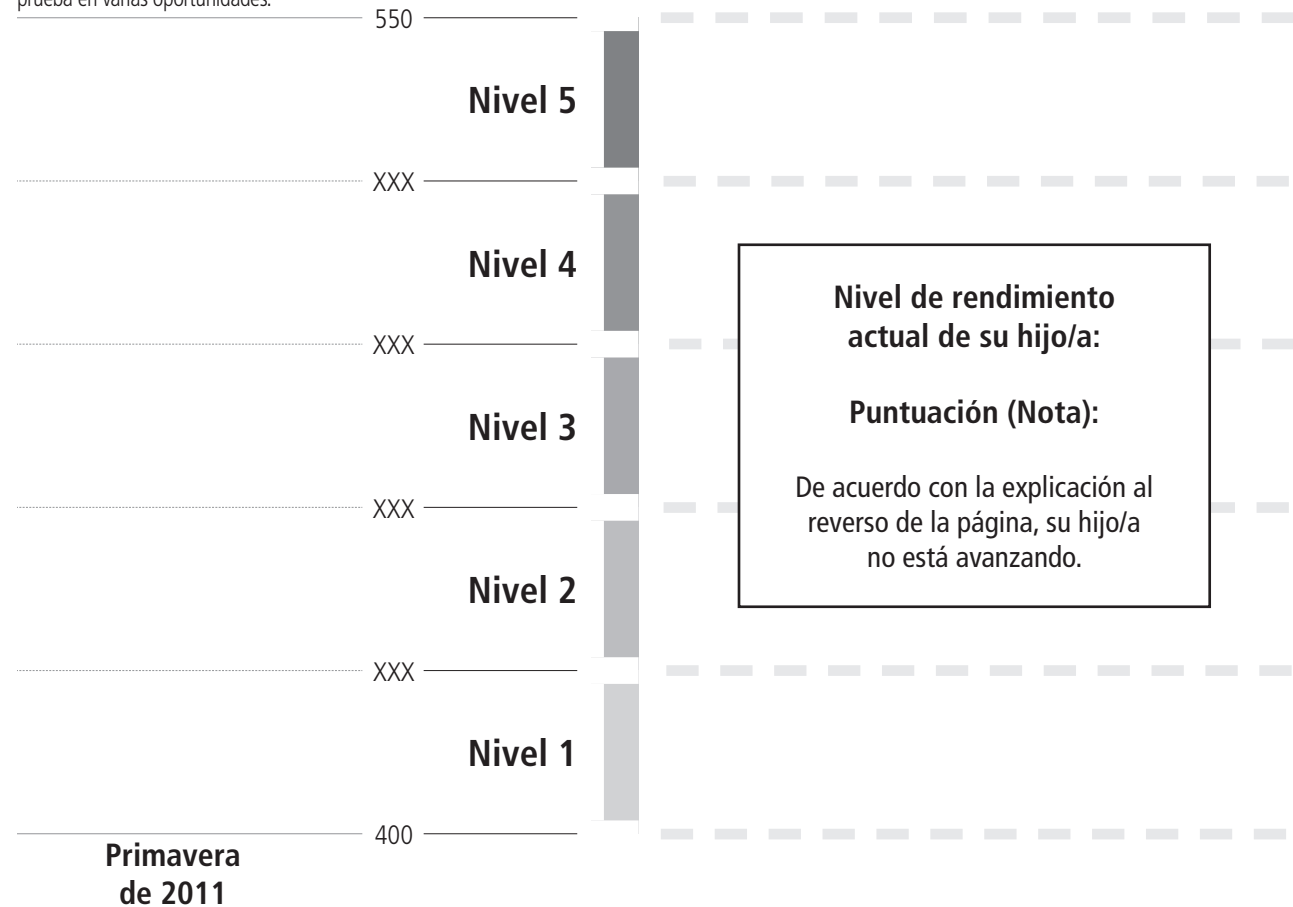
Las puntuaciones tanto de MEPA-R/W como de MELA-O se combinan para determinar una puntuación global para cada estudiante. Sólo aquellos estudiantes que rindan tanto MEPA-R/W como MELA-O reciben una puntuación MEPA global.

### ¿Quién rinde la prueba MEPA?

Deben rendir la prueba MEPA todos los estudiantes de inglés designados con conocimientos limitados de inglés que cursen desde kindergarten al grado 12. Las únicas excepciones son los estudiantes sordos o con alguna discapacidad auditiva, los estudiantes que requieran de una evaluación alternativa (sólo para las pruebas de lectura y escritura) y los estudiantes que para tomar la prueba requieren algún tipo de facilidad que no está disponible. Las leyes estatales y federales exigen la participación en la prueba MEPA.

## Nivel de rendimiento y puntuación global de su hijo/a en la Evaluación de competencia en inglés, de Massachusetts (MEPA)

En la figura que se muestra a continuación, la parte superior de la barra negra indica la puntuación global que obtuvo su hijo/a en todas las partes de la prueba MEPA. La barra gris pequeña en la parte superior de la barra negra muestra el rango de las posibles puntuaciones que su hijo/a podría recibir de haber rendido la prueba en varias oportunidades.

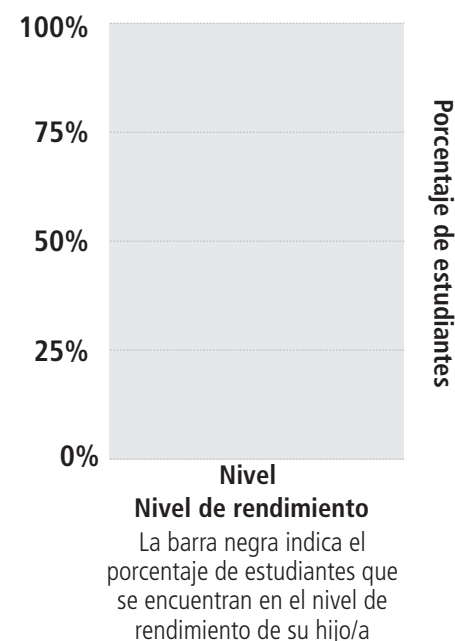


## Definiciones del nivel de rendimiento

Nivel de rendimiento	Descripción global del rendimiento	Al leer	Al escribir	Al hablar	Al escuchar
Nivel 5	Un estudiante en el Nivel 5 se comunica de manera efectiva en inglés, con muy pocos errores. La comunicación oral y escrita es correcta y comprensible.	Un estudiante que se encuentra en este nivel, generalmente:			
		lee y comprende la mayor parte de los textos del nivel del grado que cursa	escribe y edita textos del nivel del grado que cursa	habla inglés con fluidez	comprende la mayor parte del inglés hablado
Nivel 4	Un estudiante en el Nivel 4 generalmente tiene fluidez en inglés y es normalmente comprensible.	lee y comprende la mayoría de las palabras comunes del nivel del grado que cursa	escribe oraciones cortas y textos cortos del nivel del grado que cursa, con pocos errores	habla inglés con pocos errores	comprende la mayor parte del inglés, sólo con algo de repetición y explicación
Nivel 3	Un estudiante en el Nivel 3 se comunica utilizando un inglés básico, aunque los errores interfieren a veces con la comunicación y la comprensión.	lee y comprende algunas palabras comunes del nivel del grado que cursa y reconoce la mayor parte de las letras del alfabeto	escribe palabras comunes del nivel del grado que cursa y oraciones simples, con algunos errores	habla inglés utilizando palabras comunes, con algunos errores	comprende la mayor parte del inglés hablado básico, sólo con algo de repetición y explicación
Nivel 2	Un estudiante en el Nivel 2 se comunica utilizando un inglés escrito y hablado simple, con errores que a menudo interfieren con la comunicación y la comprensión.	lee y comprende unas cuantas palabras comunes y reconoce algunas letras del alfabeto	escribe unas cuantas palabras simples y algunas letras del alfabeto, con errores	habla inglés utilizando palabras simples y frases cortas y normalmente es difícil entenderle	comprende algunas palabras habladas y frases en inglés simples, con frecuentes repeticiones y explicaciones
Nivel 1	Un estudiante en el Nivel 1 no puede comunicarse en inglés y sus errores casi siempre interfieren con la comunicación. Demuestra comprensión ya sea sin palabras, mediante unas cuantas palabras simples o en otro idioma.	lee muy pocas palabras y sólo puede reconocer unas pocas letras del alfabeto	puede ser capaz de escribir unas cuantas letras del alfabeto y puede intentar escribir palabras simples que, en su mayoría, son incorrectas	habla utilizando sólo unas cuantas palabras simples en inglés con errores frecuentes y no se le entiende fácilmente	entiende sólo un poco de inglés hablado

### Si la puntuación de su hijo/a es:

Los resultados de su hijo/a en la primavera de 2011 comparados con los de otros estudiantes de inglés (ELL, por sus siglas en inglés) en los grados K a 2 que han estado inscritos en las escuelas públicas de Massachusetts durante x año(s).



### Si su hijo/a no participó:

#### Explicación del estado de no participación

Si no se dispone de puntuación para su hijo/a, se otorgará un estado de no participación en vez del nivel de rendimiento, como se explica a continuación.

Estado de no participación	Explicación
Ausente por razones médicas	Su hijo/a no rindió la prueba debido a una ausencia documentada por razones médicas.
Ausente	Su hijo/a no rindió la prueba a causa de una ausencia injustificada o no completó toda la prueba.
No participó	Su hijo/a no rindió la prueba debido a una de las siguientes razones: <ul style="list-style-type: none"> <li>No se pudo ofrecer algún tipo de facilidad necesaria para esta prueba.</li> <li>No se disponía de una evaluación alternativa.</li> <li>No se exige la participación de los estudiantes sordos o con discapacidad auditiva.</li> </ul>
Transferido	Su hijo/a no participó porque fue transferido a o desde otra escuela en el momento de la prueba y no realizó todas las sesiones de la prueba requeridas.
Resultados inválidos	Los resultados de su hijo/a se invalidaron debido a una de las siguientes razones: <ul style="list-style-type: none"> <li>Su hijo/a rindió la prueba, pero no se requería su participación.</li> <li>Se informó al Departamento de una infracción a la política de administración de la prueba.</li> </ul>

### Los resultados de su hijo/a en la primavera de 2011 (✓) comparados con los de un estudiante que se desenvuelve al Nivel 5\*

	Su hijo/a puntuó:		
	Por debajo del estudiante de Nivel 5	Aproximándose al estudiante de Nivel 5	Al nivel o por encima del estudiante de Nivel 5
Al leer			
Al escribir			
Al escuchar			
Al hablar			

\* El Nivel 5 es la puntuación de un estudiante al cual se recomienda que sea reclasificado como estudiante que no tiene conocimientos limitados de inglés.